

| ENGLISH   | Dari   |
|---|--|
| <b>Background</b>   | پیش زمینه  |
| <p>Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The <b>Voluntary Assisted Dying Act (2017)</b> provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.</p>  | <p>ویکتوریا اولین ایالت در استرالیا است که قوانین کمک به مرگ داوطلبانه را تصویب می کند. <b>Voluntary Assisted Dying Act (2017)</b> (قانون کمک به مرگ داوطلبانه (2017)) یک چهارچوب قانونی بیخطر را برای کسانی که رنج می برند و میمیرند فراهم می کند تا آنها بتوانند وطریقه و زمان مرگ خود را انتخاب نمایند.</p> |
| <p>With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.</p>  | <p>روند دسترسی به کمک به مرگ داوطلبانه در ویکتوریا، ضمن لحاظ ایمنی کامل و حفاظت قاطع، امن ترین و محتاطانه ترین قسم آن در دنیا خواهد بود.</p>   |
| <b>What is voluntary assisted dying?</b>  | <b>کمک کرد به مرگ داوطلبانه چیست؟</b>  |
| <p>Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.</p>   | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه یعنی استفاده از یک ماده برای کشتن یک فرد با رعایت مراحل و طی روند مشخص شده در قانون است.</p>   |
| <p>Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.</p> | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه باید به خواست خود شخص باشد و توسط وی آغاز شده و معمولاً توسط خود شخص به اجرا گذاشته می شود. تنها کسانی که در اثر یک مرض و یا تکلیف طبیی لاعلاج، پیشرفته و در حال پیشروی در حال مرگ هستند می توانند به کمک کرد به مرگ داوطلبانه دسترسی داشته باشند.</p>                             |
| <p>Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.</p>   | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه تنها برای کسانی است که با مرگی گریزناپذیر و قریب الوقوع در اثر یک مرض و یا تکلیف طبیی دست به گریبان هستند.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p><b>Why is there a law?</b></p>   | <p><b>چرا برای این کار قانون وجود دارد؟</b></p>   |
| <p>Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.</p>   | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه روندی است که در آن یک شخص واجد شرایط (فقط آن شخص دارای استحقاق) که آخرین روزهای حیات خود را طی می کند و رنج و عذاب می کشد، میتواند پس از طی مراحل قانونی مشخص شده در قانون ویکتوریا، شکل و زمان مرگ خود را انتخاب نماید.</p>  |
| <p>The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.</p> | <p>معنی این قانون این است که افراد مسلکی صحتی به یک شخص برای دسترسی به یک ماده و استفاده از آن برای پایان دادن به حیات در زمانی که خود او انتخاب می نماید کمک می کنند. در این روند اطمینان حاصل می شود که تصمیم آن شخص، داوطلبانه و جدی است. همچنین به فرد داوطلب، راهنمایی شفاف در مورد اینکه افراد مسلکی صحتی چگونه میتوانند به طور قانونی به وی در انتخاب خود کمک کنند ارائه می شود.</p> |
| <p>The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.</p>   | <p>همچنین قانون حمایت های ضروری را برای حصول اطمینان از کمک کرد به مرگ داوطلبانه بطور بی خطر و نظارت بر آن در ویکتوریا به عمل می آورد.</p>  |
| <p><b>Who is able to access voluntary assisted dying?</b></p>   | <p><b>چه کسانی به کمک کرد به مرگ داوطلبانه دسترسی خواهند داشت؟</b></p>  |
| <p>Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.</p>                      | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه تنها برای کسانی است که از یک بیماری علاج ناپذیر، پیشرفته و مترقی، بیماری یا وضعیت پیشرفته رنج می برند و رنج و عذاب آنها غیرقابل تحمل است. دو فرد مسلکی صحتی باید تشخیص دهند که این مرض در عرض شش ماه باعث مرگ بیمار خواهد شد.</p>   |
| <p>There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.</p>   | <p>اشخاصی که از تکلیف نورولوژیک رنج می برند، استثناء هستند. در این شرایط باید تشخیص داده شود که مرض در عرض 12 ماه باعث مرگ خواهد شد.</p>  |



|  |   |
|--|---|
| <p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p>  | <p>کمک کرد به مرگ داوطلبانه تنها برای آن دسته از اهالی ویکتوریا امکان پذیر است که بیش از 18 سال سن دارند، حداقل 12 ماه در ویکتوریا زندگی کرده اند و قادر به تصمیم گیری هستند. کسانی واجد شرایط این قانون هستند که در رنج و عذاب باشند، رنجی که به نظر خود بیمار به روشی که قابل تحمل باشد، قابل تسکین نیست.</p>   |
| <p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p>  | <p>بیماری یا ناتوانی روحی به تنهایی دسترسی به مرگ کمک کرد داوطلبانه نمی تواند باشد. اما افرادی که به تمام معیارهای دیگر رسیده اند و دارای معلولیت یا بیماری روحی هستند، دسترسی به مرگ و داوطلبانه را رد نخواهند کرد</p>   |
| <p><b>How will voluntary assisted dying work?</b></p>  | <p><b>کمک کرد به مرگ داوطلبانه به چه قسم است؟</b></p>   |
| <p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p>   | <p>تنها شخصی که می خواهد به کمک به مرگ داوطلبانه دسترسی داشته باشد میتواند در مورد آن با افراد مسلکی صحتی وارد گفتگو شود.</p>   |
| <p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p>  | <p>اعضای فامیل و یا مراقبت کننده نمی توانند از طرف شخص دیگری تقاضای کمک کرد به مرگ داوطلبانه نمایند. این به جهت آن است که تقاضا کاملاً داوطلبانه و بدون توسل به زور باشد و تصمیم توسط خود شخص گرفته شده باشد.</p>   |
| <p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed decision and is aware of the available palliative care options.</p> | <p>اگر فردی بخواهد تقاضای کمک کرد به مرگ داوطلبانه را کند، باید توسط یک داکتر با تخصص مناسب ارزیابی شود و داکتر تشخیص دهد که او واجد شرایط است. اگر فرد واجد شرایط باشد، این روند مجدداً از طریق داکتر دیگری تکرار می شود و این داکتر هم باید ارزیابی دیگری انجام دهد. داکترها اطمینان حاصل خواهند کرد که فرد تصمیم آگاهانه ای گرفته است و از وجود گزینه های تسکینی صحتی دیگر اطلاع دارد.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.</p>   | <p>اگر فرد شایق به ادامه باشد، لازم است که اظهاریه ای مکتوب تهیه نماید که دو فرد مستقل صحت آن را مبنی بر اینکه تصمیم آن شخص در مورد دسترسی به کمک کرد مرگ داوطلبانه قاطعی می باشد تصدیق نمایند</p>   |
| <p>On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.</p> | <p>پس از دریافت تقاضای نهایی، داکتر تقاضای مجوز برای تجویز ماده ای خواهد کرد که فرد می تواند با استفاده از آن به انتخاب خود در زمان مشخص به زندگی خود پایان دهد. فرد متقاضی باید خود آن ماده را استفاده کند مگر اینکه توان انجام این کار را نداشته باشد که در آن صورت داکتر می توند به وی کمک نماید.</p>   |
| <p>No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.</p>  | <p>هیچ فرد مسلکی صحتی و یا فراهم آورنده خدمات صحتی مجبور نخواهد بود در کمک به مرگ داوطلبانه مشارکت نماید.</p>  |
| <p><b>Are there safeguards?</b></p>   | <p><b>آیا تضمینی برای این کار وجود دارد؟</b></p>   |
| <p>The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.</p>  | <p>روند پیش بینی شده در قانون شامل مراحل و تضمین هایی است که بر اساس آن هیچ فردی برای مشارکت در کمک به مرگ داوطلبانه تحت فشار قرار نخواهد گرفت و اطمینان حاصل خواهد شد که این عمل کاملاً داوطلبانه است.</p>  |
| <p>The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.</p>                              | <p>The Voluntary Assisted Dying Review Board (کمیته ی بازرسی کمک به مرگ داوطلبانه) بر همه این فعالیت ها بر اساس قانون نظارت کرده و از همه افراد مسلکی صحتی که در این روند مشارکت میکنند گزارش خواهد گرفت. این کمیته اطمینان حاصل خواهد کرد که این فعالیت ها بر اساس قانون انجام شده است و همچنین بر تقاضاهای مجوز دریافت ماده ی کشنده نظارت خواهد کرد.</p> |
| <p>A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance</p>  | <p>فردی که برای او ماده ی کشنده جهت استفاده در کمک به مرگ داوطلبانه تجویز می شود، فرد رابطی را معرفی خواهد کرد تا هر گونه ماده ی استفاده نشده توسط وی و در کمال</p>  |



|  |   |
|--|---|
| will be safely returned.   | صحت بازگردانده شود.   |
| <b>When will voluntary assisted dying be available in Victoria?</b>  | <b>کمک به مرگ داوطلبانه چه وقت در ویکتوریا اجرایی خواهد شد؟</b>   |
| The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.  | این قانون در 19 جون 2019 شروع خواهد شد. بعد از این تاریخ افرادی که معیارهای سخت واجد شرایط بودن را دارند، خواهند توانست تقاضای استفاده از کمک به مرگ داوطلبانه را ارائه دهند. همه این افراد پس از مرگ برای دریافت خدمات مناسب پس از مرگ تحت حمایت قرار خواهند گرفت.   |
| The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.  | در حال حاضر دولت محلی ویکتوریا در حال انجام اقداماتی می باشد که به افراد مسلکی صحتی و مراکز خدمات صحتی برای ارائه کمک به مرگ داوطلبانه به شمول نحوه حمایت از کسانی که داوطلبانه در این عمل مشارکت می نمایند و همچنین افرادی که سرسختانه در مقابل آن ایستادگی می نمایند.   |
| <b>Support services</b>  | <b>خدمات حمایتی</b>   |
| Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service). | ممکن است مسائل مربوط به پایان دادن به زندگی برای افرادی ناراحت کننده باشد. اگر خواندن مطالب این سایت و یا فکر کردن در مورد خدمات مربوط به پایان دادن به زندگی سبب به وجود آمدن مشکلاتی در مورد غم و غصه و داغ دیدگی و یا بحران های شخصی شده باشد خطوط ارتباطی ذیل به طور 24 ساعته در تمام هفته کمک و مشوره تلفونی ارائه می نمایند. ممکن است برخی از این سرویسها (بسته به نوع خدمت) کمک های آنلاین ارائه نمایند. |
| Australian Centre for Grief and Bereavement<br>Tel. 1800 642 066   | Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066<br><br>(مرکز ارائه خدمات مربوط به اندوه و داغ دیدگی استرالیا) تلفن 1800 642 066   |

T: 1300 88 55 61  
INTL: +61 3 95 10 96 61

translations@polaron.com.au  
polaron.com.au

Suite 301/22-26 St Kilda Road  
St Kilda, VIC 3182, Australia



Lifeline Tel. 13 11 14

خط خدمات عاجل: تلفن 13 11 14